

Loqqangj Daezmoeg Saehmoq “Gun Hoiz Cuengh”

浅谈新闻标题的“汉译壮”

□ 赵德飞

【摘要】新闻标题作为新闻内容的缩影，其好坏直接影响读者继续阅读新闻的欲望，决定文章最终能否实现其传递信息的价值。针对新闻标题的特点，本文拟对新闻标题的“汉译壮”提出一些策略。在翻译时，我们应该使用优之更优的译法，正确地使用壮语词汇、壮语法，使译文准确、更具“壮味”。新闻标题“汉译壮”没有唯一正确的译法，翻译人员在翻译新闻标题时要客观、真实地传达原意，并且注意新闻的二次传播价值，使译文符合报纸定位和受众习惯。

【关键词】新闻标题特点 汉译壮 策略 词汇语法

一、引言

新闻，又被称为“消息”，是指通过报纸、广播、电视、网络等媒体向人们传播的信息，是记录社会百态、反映时代特征的一种文体，有“人民大众的教科书”之称。^[1]什么是新闻翻译？新闻翻译是把用一种文字写成的新闻(原语新闻，News in Language A)用另一种语言(译语语言，Language B)表达出来，经过再次传播，使译语读者(Language B readers)不仅能获得原语新闻记者所报道的信息，而且还能得到与原语新闻读者(Language A readers)大致相同的教育或启迪，获得与原语新闻读者大致相同的信息享受或文学享受。^[2]在新闻传播中，读者看报纸、杂志时最先看到的应该是新闻的标题。一个好的标题能吸引读者的眼球，引起读者的阅读欲望和兴趣，帮助读者更好地选择新闻、阅读新闻和理解新闻。标题作为新闻内容的概括，其翻译的质量会影响读者对整篇文章的第一印象。标题通常被视作新闻报道的“眼睛”，好的标题会激发读者的好奇心和探索力，一般的标题则会让读者一带而过，主题内容再丰富也是白费工夫。

《广西民族报》(壮文版)是全国唯一一份使用壮文出版的民族文字报纸。1957年7月1日在南宁创刊，创刊时报名为《壮文报》。1986年7月，报社名称改为“广西民族报社”，同时增加出版《广西民族报》(汉文版)，《壮文报》也相应更名为《广西民族报》(壮文版)。少数民族语言报纸有别于汉语报纸的一个重要区别体现在报纸翻译工作上，壮文报纸也不例外。在壮文报纸新闻稿件中，很多都是以翻译汉文新闻为主，通过翻译新闻稿件来丰富版面内容。

在进行新闻稿件汉壮翻译工作的过程中，译者遇到的第一个难点就是如何把汉文标题更好地翻译成为壮文标题。准确、明了的标题是整个新闻翻译成功的关键点。在新闻标题“汉译壮”的过程中，我们首先应该注意新闻标题的功能，即概括新闻内容、吸引读者阅读、美化报纸版面。新闻标题“汉译壮”遣词造句需要简洁明了，以达到吸引读者的效果。将新闻标题译出“壮味”，这就要求译者在翻译中灵活运用各种翻译策略。

二、汉语新闻标题的特点

汉语新闻标题的特点是多采用简短的句子，简洁明了，又清晰易懂，以尽可能少的字数概括全文的内容。汉语新闻标题还喜欢采用尾韵、对偶、对仗等修饰手法，其根源在于，通过使用各种修辞手法能够增强语言的简练性、形象性和趣味性，使新闻标题新颖、别致，吸引读者眼球。以下举例说明。

例1.《苗族同胞编织竹丝工艺品增收》(一个句子，简短明了，概括文章内容)。

例2.《共享民族体育快乐 共系民族文化传承》(字数相等，但不够严格符合对偶的要求)。

例3.《展示民间艺术 传承民族文化》(对

仗工整)。

例4.《“艾魔”肆虐壮乡 洁身自好齐预防》(押尾韵)。

例5.《小贼偷玉米 留下打油诗》(押尾韵)。

三、新闻标题的“汉译壮”策略

新闻标题是一篇新闻的“眼睛”，起到概括文章、吸引读者、美化版面的作用。如何做好新闻标题“汉译壮”工作，潘朝阳先生在《试谈新闻标题的汉壮翻译问题》一文中，从“翻译准确与否，决定标题的功效；翻译简明与否，决定标题的视觉冲击力；翻译体现‘壮味’与否，决定标题的优劣；翻译能否保留原题的引号，决定标题能否‘跟上时代步伐’”四个方面阐述了对新闻标题汉壮翻译问题的观点。^[3]杨兰桂先生认为：“首先，翻译新闻标题时，要透彻理解题意，运用自己掌握的语汇简洁、生动、传神地翻译出原题题意。其次，对长标题进行省略删减翻译。再次，注意新闻标题中主题、引题、副题的内在逻辑关系，掌握‘引题说理，虚而不实；主题叙事，实而不虚；副题是对主题的解释和说明’的原则进行翻译，避免译题意思混乱。”^[4]在新闻标题“汉译壮”工作中，将一个汉文标题译成壮文标题不是仅有一种译法，我们应该选择优之更优的译法对其进行翻译，以达到实现标题应有功能的目的。成功的标题翻译可能会用到一种或多种译法，下面笔者将结合在工作中应用到的翻译方法，提出一些拙见，抛砖引玉。

1. 直译

新闻标题的主要作用在于它要向读者“推销文章”，还要产生引人注目的效果。直译就是在标题“汉译壮”时，词对词或句对句进行翻译。由于汉壮语的词序和语序不同，翻译时可以按语法加以变动，但在该标题中不该随意增词或减词。在一句话标题翻译中，这种译法的特点是比较准确明了。例如：

例1.《梧州：万人品茶》——《Vuzcouh: Fanh Vunz Cimz Caz》。

例2.《百色市右江区将举办第五届阳圩山歌节》——《Bwzswz Si Yougyangh Gih Yaek Banh Daihhaj Gaiq Ciet Fwen Yangzhih》。

例3.《乐业今年投入2340万元改造农村危房》——《Lozyez Bineix Roengzngaez 2340 Fanh Maenz Gaijguh Ranzyiemj Lajmbanj》。

以上三个例子均为一句话标题，它们均采用了直译法，准确地译出原标题的意思，简洁明了，让读者比较容易理解。

2. 意译

意译是按原标题的含义，不仅可以将句子顺序颠倒，还可以将原标题的一个词用比较多或比较少的词语进行翻译，或者舍弃原标题的字面意义，通过译语将原标题原意表达出来。如新闻标题采用直译后不能准确地表达原意，或者直译后吸引力不够，不易理解，可读性不强，则采用意译法。例如：

例1.《果蔬大棚圆了农民致富梦》——《Laj Bungz Ndaem Byaek Mak Nungzminz Ndaej Demsou》。

例2.《宁明县着力解决瑶族同胞“六难”》——《Ningzmingz Yen Roengzrengz Gaijgez Beixnuengz Yauzcuz “Roek Aen Nanzdaez”》。

以上例1译者舍弃了原标题的字面意义，采用意译法进行翻译，译成《Laj Bungz Ndaem Byaek Mak Nungzminz Ndaej Demsou》，将原意表达出来，使意思明确，读者容易懂。例2原标题中“六难”是什么呢？如直译成为“roek nanz”，就会让读者很不容易理解。在多方了解其意后，译者将“六难”译成为“roek aen nanzdaez”，使原意更加明朗，恰好传达出了原

文精神。

3. 增译

因为汉壮两种语言的思维和表达方式存在差异，所以汉壮翻译，并非指一一对应翻译那么简单，而是经常需要加入一些词语，使得译文表达符合壮语的表达方式，准确地表达原意。增译的目的：一是确保符合壮语表达习惯；二是确保译文准确地表达原标题意思。例如：

例1.《都安：农村危改工程惠及数千贫困瑶胞农户》——《Duh' anh: Aen Gunghewngz Gaijguh Ranzyiemj Lajmbanj Hawj Geij Cien Ranz Yauzcuz Gungzhoj Souh'ik》。

例2.《女人大代表四年带领50人致富》——《Boux Yinzda Daibyauj Mbwk Seiq Bi Daiqingz 50 Vunz Baenzfouq》。

以上的例1在译文中，译者多加了一个计算个体单位的量词“aen”，例2多加了量词“boux”，加上量词可以作为名词的标志，符合壮语表达习惯，保证把原意表达出来。

4. 减译

减译是删去那些不符合译文思维和表达方式的文字，使译文更加准确、简洁。但在运用减译时，不能为了省事而对标题进行大量删减，使译文不能表达原意。例如：

例1.《老年人过“五四”青年节》——《Vunzlaux Gvaq Ciet Bouxcoz》。

例2.《乐业：少数民族村民因地制宜八角增收致富》——《Lozyez: Vunzmbanj Saujsu Minzcu Yawj Dieg Dajndae Batgak Laisou Baenzfouq》。

在壮语中因为语句表达比较简单，没有使用过多的定语，因此，例1中“‘五四’青年节”直接译成“Ciet Bouxcoz”，“五四”并没有翻译出来，被删除了；例2译文中，为求简洁采取了减译的方法，“因地制宜”译成“yawj dieg”，“制宜”被省去，译文对原标题大刀阔斧，剔除修饰词汇，只把最主要、最精华的信息提炼出来。

5. 体现原文修辞特点

汉文新闻标题在很多情况下采用了修辞手法，巧用修辞可以使标题变得生动形象，吸引读者的注意。汉文新闻标题翻译成壮文时，在保持原有的意思的前提下，应尽量保留原文标题的修辞手法，这样才会是原汁原味的翻译。如下的例子：

例1.《展示民间艺术 传承民族文化》——《Baijiyienj Yisuz Ndawbiengz Cienzwnj Vwnzva Minzcu》(对仗)。

例2.《壮汉双语教学托起一片梦想的蓝天》——《Cuengh Gun Song Saw Vah Dingj Benq Mbwn Siengmuengh Hwnjdaej》(拟人)。

例3.《马山请专家为山羊“把脉”》——《Majsanh Cingj Conhgyah “Gaemmeg” Ciengx Yiengz》(拟人)。

以上3个例子都采用了修辞手法，译者在翻译过程中也相应用了修辞格，既保留了原标题的味道，又译出了“壮味”。

四、新闻标题“汉译壮”需注意的问题

1. 译文要用准壮语词汇

新闻标题“汉译壮”要用准壮语词汇。笔者认为在翻译时，壮语词汇使用次序是：固有词→合璧词→壮式借词→老借词→新借词。^[5]在词汇的选用中，优先使用壮语固有词，这样新闻标题“汉译壮”，才能更好地译出“壮味”。如：在《广西民族报》(壮文版)的来稿中，有一篇题为《骆越古风：敬三“五四”》——《Cietheiq Lozyez: Ginghsanh Seiq Nyied Seiq》的新闻稿。题目中“骆越”翻译时不是用壮语固有词汇，而是采用直译的方法将

“骆越”译成“Lozyez”。壮语“Lozyez”可以对应多个汉语词，如：“骆越”“乐业”。如果在壮文文章中新闻标题没有使用壮汉对照，读者只是看新闻标题没有阅读文章内容，“Lozyez”则可能会被误认为是“乐业”，即乐业县。为了使译文更准确地表达原文，更有“壮味”，将这则新闻准确地展示给读者，笔者通过查阅有关资料，向前辈和同行请教，了解到“骆越”的壮语说法有“Loeyiet”“Loeyat”“Loegvet”等几种，最后将译文修改为《Ciet Loeyiet: Ginghsanh Seiq Nyied Seiq》。

在新闻标题“汉译壮”中，采用民族固有词，能更好地展示译文的语言魅力，使新闻标题达到吸引读者的效果，能准确明了地传播信息。

2. 译文要符合壮语语法

在“汉译壮”过程中，应特别提出译文“要符合壮语语法”这一点。任何民族语言，都有它的基本语法，也有它的特殊语法现象。壮语也如此。由于壮族人民长久地、频繁地和汉族人民交往，语言不免互相影响，语法上也有互相渗透的现象。因此翻译汉文的时候，要充分注意译文的语法，必须是壮族人民口语中普遍使用的基本语法，这样才容易为广大壮族人民所接受。^[6]

在进行新闻标题汉壮翻译时，我们应该抓住并且突出壮语语法特点，准确、通顺地翻译出让读者“看得懂、读得顺”的新闻标题。如：《隆林民族手工艺品受国内外游客青睐》译成《Lungzlinz Doxgaiq Minzcu Fwngz Nyib Gunhyibinj Deng Hekcunz Ndawguek Haenh Ndei》。这个新闻标题翻译存在语病，不符合壮语语法，理应按壮语语法修改为《Hekyouz Ndaw Guek Rog Guek Haengjyaez Minzcu Gunhyibinj Fwngzguh Lungzlinz》。又如：《壮汉两个村 家家好朋友》译成《Song Mbanj Vunz Cuengh Gun Cungj Dwg Ndei Baengzyoux》。在壮语序中，“好朋友”的语序与汉语语序是不同的，“好朋友”应翻译为“baengzyoux ndei”，这样才符合壮语语法特征，使译文表达更确切、完备，读起来才能更加自然、通顺。

五、结语

标题是新闻的“眼睛”，概括了全文的内容，翻译好新闻标题，能起锦上添花的效果，引起读者的阅读兴趣。如果标题翻译不准确，会给读者在新闻阅读理解时带来困扰，从而影响新闻的准确性与权威性。在翻译时，我们要熟练运用几种翻译策略，不能硬套、死译，要采取灵活的翻译策略，这样才能在不曲解原意的前提下表现壮语特点，确保译文极具“壮味”，又准确，简洁明了，清晰易懂，增强译文可读性与可接受性。

参考文献

- [1]张梦奇.伊犁晚报(哈文·2017年)时政要闻标题翻译研究[D].伊宁：伊犁师范学院，2018.
 - [2]刘其中.新闻翻译教程[M].北京：中国农业大学出版社，2004.
 - [3]潘朝阳.试谈新闻标题的汉壮翻译问题[J].民族翻译，2010(4).
 - [4]杨兰桂.浅谈壮文报纸的新闻翻译[J].民族翻译，2010(2).
 - [5]唐龙.新闻稿壮译如何优用尽用壮语要素[N].广西民族报，2017-7-12(7).
 - [6]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会.壮文基础读本[M].北京：民族出版社，2010.
- (赵德飞，壮族，广西民族报社壮文编辑，研究方向：汉壮比较、汉壮互译)